

¡Fiestas todo el año!

Fiesta all year long!

DAS GANZE JAHR EIN FEST!

- Enero · January · JANUAR
Reyes Magos · The 3 Wise Men · Dreikönigsfest
- Febrero · February · FEBRUAR
Carnaval · Carnival · Karneval
- Marzo · March · MÄRZ
Festival Mueca
- Abril · April · APRIL
Semana Santa · Easter week · Osterwoche
- Mayo · May · MAI
Fiesta Fundacionales · Foundational Fiestas
Gründungsfeste
- Junio · June · JUNI
Fiesta de San Juan
- Julio · July · JULI
Fiestas Mayores · City's Main Festivities
Fest der schutzherrin
- Agosto · August · AUGUST
Vivir el verano · Living the summer
Den sommer erleben
- Septiembre · September · SEPTEMBER
Fiesta Bavara · Hispanic-German festivity
Bayerisches fest
- Octubre · October · OKTOBER
Eventos culturales · Cultural events
Kulturelle veranstaltungen
- Noviembre · November · NOVEMBER
Fiesta de San Andrés
- Diciembre · December · DEZEMBER
Navidad · Christmas · Weihnachten



Excmo. Ayuntamiento
del Puerto de la Cruz



www.puertodelacruz.es



© Ayuntamiento de Puerto de la Cruz · Diseño: Painter Comunicación · Fotografía: Juan Ángel de Corral

Fiestas de julio

July Fiestas Feste im Juli

Desde principios del mes comienzan las fiestas mayores de la ciudad en honor al Señor del Gran Poder de Dios y Ntra. Sra. La Virgen del Carmen.

Multitud de actividades costumbristas son desarrolladas durante estos treinta días, destacando el segundo martes, el día mayor de las fiestas, en que se celebra una procesión marítimo-terrestre en la que los pescadores lleva a la Virgen del Carmen por el barrio marinerio entre fuegos artificiales y muestras constantes de fervor.

The city's main festivities start at the beginning of the month, paying tribute to El Señor del Gran Poder and Nuestra Señora, La Virgen del Carmen, the patron saints of the city.

A wide range of typical activities are organised in the course of the month, including the high spot of the festivities, on the second Tuesday, when there is a land and sea going procession in which the fishermen carry a figure of the Virgen del Carmen through the fishing neighbourhood among fireworks and constant demonstrations of the people's devotion to her.

Von Anfang des Monats an beginnen die Kirchweihfeste der Stadt zu Ehren des Señor del Gran Poder de Dios (Herrn der großen Macht Gottes) und Ntra. Sra. La Virgen del Carmen (Unserer Frau der Jungfrau vom Carmen) statt.

Viele Bräuche werden in diesen dreißig Tagen gefeiert, wobei der zweite Dienstag, der wichtigste Tag der Feste hervorzuheben ist, an dem eine Prozession auf dem Land und auf dem Meer stattfindet, bei der die Fischer die Jungfrau vom Carmen mit Feuerwerk und unter andauernden Beweisen der Inbrunst durch das Viertel der Seeleute tragen..

Fiestas de San Andrés

Fiestas of San Andres Feste des Heiligen Andreas

Se cree que esta expresión popular se relaciona con el vino y el momento de la apertura de las bodegas en el día de San Andrés. Los estudiosos señalan que en la víspera (29 de noviembre), los bodegueros precisaban limpiar los toneles donde habría de alojarse el vino nuevo. Para ello utilizaban hasta principios del siglo XX agua salada, razón por la cual dichos recipientes eran bajados a la costa deslizándolos por las calzadas, produciendo un notorio ruido que anticipaba y anunciaba la próxima apertura de las bodegas.

Actualmente, pese a que los métodos de limpieza de los toneles han variado, se conti-

núa celebrando la llegada del vino nuevo sustituyendo el antiguo ruido de los toneles por el producido por el arrastre de cacharros y todo tipo de objetos metálicos.

It is thought that this popular expression is related to wine and the moment that the wineries are opened on Saint Andrew's Day. Scholars point out that the evening before, (29th of November), the wineries have to clean the casks that are to hold the new wine. They used sea water for this task up until the beginning of the 20th century, so the casks were rolled down the road to the coast, causing an immense racket that announced that

the wineries were about to be opened. Although other methods are now used to clean the casks, the arrival of the new wine is still celebrated, with pots, pans and all kinds of other metal objects being used to make the noise, instead of the casks of yesteryear.

Es besteht der Glaube, dass dieser Ausdruck der Volkstümlichkeit mit dem Wein und dem Zeitpunkt der Öffnung der Keller am Tag des Heiligen Andreas zusammenhängt. Wissenschaftliche Studien weisen darauf hin, dass am Vorabend (29. November), die Kellermeister die Fässer reinigen mussten,

in die der neue Wein eingefüllt werden sollte. Dazu wurde bis Anfang des XX. Jahrhunderts Salzwasser verwendet, weswegen diese Behälter über die Strassen zur Küste hinunter geschleift wurden, was einen eigentümlichen Lärm verursachte, der die baldige Eröffnung der Keller ankündigte.

Derzeit wird die Ankunft des neuen Weins immer noch gefeiert, obwohl die Reinigungsmethoden sich geändert haben. Dabei wird der frühere Lärm der Fässer durch einen ersetzt, der vom Nachziehen von Töpfen und allen möglichen Metallgegenständen verursacht wird.

Navidad y Reyes

Christmas and "Reyes" (Epiphany)
Weihnachten und Dreikönigsnacht

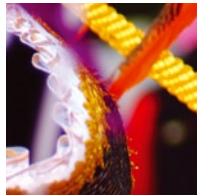
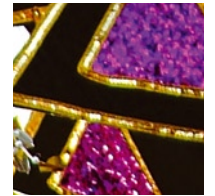
Comocolofón de numerosos actos que se realizan durante el mes de diciembre, nos encontramos en la noche mágica del 5 de enero con la Cabalgata Anunciadora de la llegada de Sus Majestades los Reyes Magos de

Oriente al Puerto de la Cruz, que recorre las principales calles de la ciudad desde el Castillo San Felipe hasta la Plaza de Europa entre el griterio y la ilusión de grandes y pequeños.

As a finale to the many events that are organised during the month of December, we have the magic night of the 5th of January with a Parade to announce the arrival of Their Majesties the Three Kings from the Orient im Puerto de la Cruz. The parade runs along all the main streets of the city, from San Felipe Castle to Plaza de Europa among the shouting and the expectations of old and young alike.

Als Abschluss vieler Feierlichkeiten, die im Dezember stattfinden, steht die zauberhafte Nacht des 5. Januar mit dem Reiterzug, der die Ankunft der Heiligen Drei Könige aus dem Orient im Puerto de la Cruz ankündigt. Diese zieht durch die Hauptstrassen der Stadt, vom Schloss von San Felipe bis zum Plaza de Europa, begleitet vom Geschrei und der Freude von Groß und Klein.

Puerto de la Cruz



FIESTAS



The Puerto de la Cruz carnival has one of the longest traditions and is one of the most deep rooted carnivals on the island. Even when it was banned, the people of Puerto de la Cruz have always found a way of celebrating this fiesta. The high spots of the carnival include the "Entierro de la Sardina", or "Burial of the Sardine", held

Declared an event of international tourist interest

on Ash Wednesday, and the Carnival Parade, held on the following

Saturday, with the participation of countless groups of spontaneous revellers, floats, "comparsa" and "murga" carnival groups etc. and carnival delegations from several different countries. One of the most important of these delegations is the one from the German city of Düsseldorf, which has a carnival tradition stretching back over thirty years.

Der Karneval des Puerto de la Cruz wurde zu einem Ereignis von internationalem Fremdenverkehrsinteresse erklärt. Der Karneval von Puerto de la Cruz ist derjenige, der auf der Insel am stärksten verwurzelt ist. Sogar als es verboten war, hat dieses Fest immer eine Form gesucht, um seinen Platz unter den Einwohnern von El Puerto de Santa Cruz zu finden. Hier ist die Beerdigung der Sardine hervorzuheben, die am Aschermittwoch stattfindet und die Apotheose des Karnevals darstellt, der am darauffolgenden Samstag stattfindet und an dem außer zahlreichen, spontan gebildeten Gruppen, Wagen, Komparsen, Strassenmusikkapellen, etc. und verschiedene Delegationen aus verschiedenen Ländern teilnehmen. Darunter ist besonders die Delegation der deutschen Stadt Düsseldorf hervorzuheben, da diese schon auf eine Geschichte von mehr als dreißig Jahren zurückblickt.

Declarado de interés turístico internacional

Carnaval

Carnival Karneval

El carnaval de Puerto de la Cruz es uno de los que mayor raigambre tiene en la isla. Aún cuando estaba prohibido, esta fiesta ha buscado siempre la forma de hacerse un hueco entre los portuenses. Es de destacar el entierro de la sardina, que se celebra el miércoles de ceniza, y el coso-apoteosis del carnaval, que tiene lugar el sábado siguiente, en el cual participan, además de numerosos grupos de espontáneos, carrozas, comparsas, murgas, etc., y varias delegaciones de diferentes países. Entre las que adquiere mayor relevancia, por haber superado ya la treintena de años de historia, se encuentra la de la ciudad alemana de Düsseldorf.

Declarado de interés turístico internacional



Semana Santa

Easter Week Osterwoche

En abril, un importante aspecto de la cultura popular y religiosa adquiere en el Puerto de la Cruz un matiz especial, poniendo de manifiesto una combinación perfecta de fe, arte y recogimiento. Todos los días, a partir de las 20.00 horas, tienen lugar procesiones que recorren las calles del casco, acompañadas por numerosos cofrades encapuchados al estilo sevillano. De todas ellas destaca la Procesión Magna del Santo Entierro, el Viernes Santo, aglutinando en una sola comitiva todos los pasos que han desfilado durante los días anteriores.

In April, a major aspect of the popular and religious culture takes on a special nuance in Puerto de la Cruz, demonstrating a perfect combination of faith, art and devotion. Every evening, after 8 p.m., there are processions through the streets of the town centre, accompanied by large numbers of hooded brotherhoods, as they do in Seville. The most important of these processions is the Magna Procession of the Santo Entierro, held on Good Friday, bringing together all the biers that have paraded through the streets in the preceding days, into a single procession.

Im April ist ein wichtiger Aspekt der volkstümlichen und religiösen Kultur im Puerto de la Cruz von besonderer Bedeutung, da hier eine perfekte Kombination von Glauben, Kunst und Besinnlichkeit dargestellt wird. Jeden Tag finden ab 20.00 Uhr Prozessionen statt, die durch die Strassen der Innenstadt ziehen und von zahlreichen Laienbrüdern mit Kapuzen im Stil der Prozessionen von Sevilla begleitet werden. Hier ist besonders die Große Prozession des Heiligen Grabs am Karfreitag hervorzuheben, wo in einer einzigen Prozession alle Skulpturengruppen der Leidensgeschichte Christi, die während der Vortage umher getragen wurden, zusammengefasst werden.



Fiestas Fundacionales

Foundational Fiestas Gründungsfeste

Una de las fiestas locales de mayor tradición son las de Exaltación de la Cruz, el 3 de mayo, que coinciden con la conmemoración de la fundación de la ciudad. En esta fecha es costumbre adornar con flores las numerosas cruces y ermitas que se encuentran en las calles.

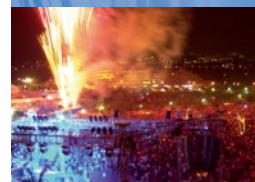
El territorio que actualmente comprende la jurisdicción municipal del Puerto de la Cruz, durante los siglos XVI y primera mitad del XVII, formaba parte de La Orotava.

One of the most traditional of the local fiestas is the "Exaltacion de la Cruz", or the "Exaltation of the Cross", on the 3rd of May, with coincides with the commemoration of the foundation of the city. On this date, the custom is to decorate the many crosses and altars on the streets of Puerto de Cruz with flowers.

The area that now comes under the municipal jurisdiction of Puerto de la Cruz formed part of La Orotava in the 16th century and the first half of the 17th century.

Eines der Lokalfeste mit der stärksten Tradition ist das der Kreuzerhöhung am 3. Mai, die mit der Erinnerung an die Gründung der Stadt zusammen fallen. Während dieses Fests ist es Brauch, die vielen Kreuze und Einsiedlerkläusen, die sich in den Strassen befinden, mit Blumen zu schmücken.

Das Gelände, das derzeit den Gemeindesprenkel von Puerto de la Cruz umfasst, war während des XVI. Jahrhunderts und der ersten Hälfte des XVIII. Jahrhunderts Teil von La Orotava.



Para entonces, el grano ya estaba recogido y todo se encontraba dispuesto para que la vida prosiguiera y se renovara.

Tres actos claramente diferenciados, con distintos escenarios, tienen lugar en estas fechas.

Enrame de los chorros

Es costumbre que la víspera de San Juan o el mismo día por la mañana temprano, que los vecinos que viven cerca de un chorro procedan a su enrame, utilizando flores, frutas verdes y algunas verduras.

Baño de las cabras en el mar

Se trata de una de las tradiciones sanjuaneras más interesantes y curiosas que han pervivido hasta la actualidad en el Puerto de la Cruz. Tenía lugar antes de salir el sol, momento también elegido para desarrollar otras prácticas: baño de las personas en el mar, salpicar las casas y todas sus dependencias con el agua "bendita" recogida al atardecer el día de la víspera, curar la hernia a los niños en la mimbrera o en el Drago... Actualmente, este rito se desarrolla en el muelle pesquero el mismo día 24 de junio por la mañana.

Festival musical

En Playa Jardín se celebra un gran festival folclórico que combina las actuaciones musicales con fuegos artificiales y hogueras durante casi toda la noche.

Almost since Man first roamed the earth, the original inhabitants of the Canary Islands celebrated the Sun Festival, coinciding with the summer solstice. The state of the sea or the blooming of the dragon tree were indications of what the new year would be like and the best time to release the male goats with the herds. The grain had already been harvested by then and everything was ready for life to renew and continue.

Three clearly differentiated events take place at different venues at this time of year.

Enrame de los chorros

Decorating The Fountains

The custom is for the local people living near a fountain to decorate it with flowers, green fruit and vegetables on the Eve of San Juan or early in the morning of San Juan.

Fiestas de San Juan

Fiestas of San Juan Johannisfest

Baño de las cabras en el mar

Bathing the goats in the sea

This is one of the most interesting and curious of the San Juan traditions. It has survived to this day in Puerto de la Cruz. It used to be held before sunrise, the moment also chosen for other customs, such as people taking a dip in the sea, splashing houses and their rooms with "holy" water collected at dusk the evening before, curing children's hernias at the Dragon tree. This ceremony is now held on the fishing wharf on the morning of the 24th of June.

Music Festival

An important folklore festival is held in Playa Jardín, combining music with fireworks and bonfires that lasts late into the night.

Seit Urzeiten feierten die Ureinwohner der Kanarischen Inseln das Sonnenfest, das mit der Sommer-sonnenwende zusammenfiel.

Der Zustand des Meers oder die Blüte des Drachensbaums zeigte, wie das neue Jahr aussehen würde und welcher der geeignete Zeitpunkt wäre, die Böcke zu den Ziegen zu lassen.

Zu diesem Zeitpunkt war das Korn schon geerntet und alles war bereit dafür, dass das Leben weiter ginge und sich erneuerte.

Zu diesem Zeitpunkt finden drei sehr unterschiedliche Feierlichkeiten an verschiedenen Schauplätzen statt.

Bekrängung der wasserstrahlen

Es ist Brauch, dass am Vorabend des Johannisfests oder ganz in der Früh des Johannistags die Nachbarn, die in der Nähe eines Wasserstrahls wohnen, diese mit Blumen, grünen Früchten und Gemüse bekränzen.

Bad der ziegen im meer

Es handelt sich um eine der interessantesten und eigenartigsten Traditionen des Johannisfests. Sie hat bis heute im Puerto de la Cruz überlebt. Sie fand vor Sonnenaufgang statt, einem Zeitpunkt der auch für die Ausübung weitere Praktiken gewählt wurde: Bad der Menschen im Meer, Besprengen der Häuser und aller Nebengebäude mit dem „geweihten“ Wasser, das bei Sonnenuntergang am Vortag gesammelt wurde, Heilung des Nabelbruchs der Kinder im Weidenhain oder am Drachenbaum... Derzeit wird dieser Ritus am morgen des 24. Juni am Fischerkai durchgeführt.

Musikfestival

In Playa Jardín wird ein großes Folklorefestival veranstaltet, bei dem fast während der ganzen Nacht musikalische Aufführungen mit Feuerwerk und Scheiterhäufen abwechseln.